



Ministerie van Justitie en Veiligheid

Bijlage 2 Begrippenlijst Vertaaldienstverlening

Europese aanbesteding

Vertaaldienstverlening ten behoeve van het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak

- Perceel 1 Noord- en West-Nederland
- Perceel 2 Midden- en Zuid-Nederland, inclusief landelijke Openbaar Ministerie/de Rechtspraak-onderdelen en niet-strafrecht opdrachten

Referentie 6410040
Versie 1.0

Begrip	Definitie
Aanbestedende dienst	De Staat der Nederlanden, Ministerie van Justitie en Veiligheid
aanbestedingsstukken	Alle documenten opgesteld door opdrachtgever die onderdeel uitmaken van de aanbestedingsprocedure. Documenten die hier in ieder geval mee bedoeld worden zijn: het Beschrijvend document, de concept (raam)overeenkomst met alle bijlagen en de Nota's van Inlichtingen.
aanbestedingswet 2012	Wet van 22 juni 2016 tot wijziging van de aanbestedingswet 2012 van 1 november 2012, in verband met de implementatie van de aanbestedingsrichtlijnen 2014/23/EU, 2014/24/EU en 2014/25/EU gepubliceerd in Staatsblad 2016, 241.
Arbeidsparticipatie	Plaatsing van mensen met een afstand tot de arbeidsmarkt uit een doelgroep uit de basis bouwblokken.
Beëdigde vertaling	Een beëdigde vertaling is een vertaling die is gemaakt door een vertaler die voor de betreffende vertaalrichting (brontaal naar doeltaal) staat ingeschreven in het Rbtv.
Beroepsfouten	Tekortkomingen, zoals vergissingen, onachtzaamheden, nalatigheden, verzuimen, onjuiste adviezen, die een vakbekwame en zorgvuldige opdrachtnemer onder de gegeven omstandigheden met inachtneming van normale oplettendheid en bij een normale vakkennis en normale wijze van vakuitoefening behoort te vermijden.
Beschrijvend document	Het document van opdrachtgever d.d. 10 februari 2026 met referentie 6410040 waarin de deelname aan de overeenkomst met betrekking tot de uitvoering van vertaaldienstverlening gedurende een bepaalde periode, de te volgen aanbestedingsprocedure, de geschiktheidseisen en de gunningscriteria worden beschreven en toegelicht.
Betrokken bij de voorbereiding	Deze uitsluitingsgrond is in ieder geval niet van toepassing als inschrijver heeft deelgenomen aan een voorafgaande marktconsultatie of vanuit zijn hoedanigheid als zittende leverancier van het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak, met het oog op het "gelijke speelveld", gegevens aan het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak heeft verstrekt ten behoeve van deze aanbesteding. Het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak acht deze uitsluitingsgrond wel van toepassing als inschrijver of diens hulppersonen (waaronder tevens wordt verstaan een onderaannemer) betrokken was en/of is bij de voorbereiding en/of uitvoering van deze aanbesteding als (voormalig) werknemer van het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak dan wel als (voormalig) hulppersoon van het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak. Alsdan wordt door het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak beoordeeld of zich concrete omstandigheden voordoen die tot uitsluiting moeten leiden op grond van de aanbestedingswet.
Besteller	De medewerker van of namens het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak die een vertaalopdracht plaatst.
Bestelling	De aanvraag voor de uitvoering van een vertaalopdracht.
Bewijsstukken	De gegevens, bewijsmiddelen en verklaringen die de inschrijver dient te overleggen indien opdrachtgever bij de inschrijving of op verzoek hier om vraagt.

Bijlagen	Een aanhangsel bij de overeenkomst dat deel uitmaakt van de overeenkomst of de aanbestedingsstukken.
Buitenlandse integriteitsverklaring	Dit betreft de verklaring zoals vermeld staat op de website van bureau Wbtv voor het inschrijven van een tolk/vertaler die voorafgaand aan het verzoek tot inschrijving in het buitenland woonachtig is geweest. Zie www.bureauwbttv.nl
CCM	Centraal Contractmanagement /de centrale contractmanager van de categorie Tolk- en Vertaaldiensten van het ministerie van Justitie en Veiligheid.
Code Sociale Ondernemingen	De Code Sociale Ondernemingen valideert en ondersteunt sociaal ondernemerschap. Zo draagt de Code bij aan erkenning en vindbaarheid van sociaal ondernemers. Een onmisbare rol in het ecosysteem van sociaal ondernemerschap. www.codesocialeondernemingen.nl
Combinant	Een deelnemer uit de combinatie.
Combinatie	Een voor de gelegenheid aangegaan, samenwerkingsverband (ook wel genoemd consortium of joint venture) van rechtspersonen en/of natuurlijke personen die gezamenlijk de inschrijving doen en waarbij ieder lid van het samenwerkingsverband of combinatie volledig beslissingsbevoegd is en zowel gezamenlijk als hoofdelijk aansprakelijk is voor de juiste uitvoering van de opdracht.
TenderNed	Het digitale online aanbestedingsplatform waarvan voor de gehele aanbestedingsprocedure gebruik wordt gemaakt.
Dagvergoeding	De vergoeding overeenkomstig het in het Reisbesluit binnenland opgenomen, zijnde de kosten voor consumptie en overige uitgaven anders dan reis- en overnachtingskosten, die opdrachtnemer kan factureren ingeval van een project.
Dossier Afspraken en Procedures (DAP)	In het DAP staan alle afspraken en procedures beschreven die betrekking hebben op de uitvoering van de opdracht.
Data	Kennis en informatie die in welke vorm dan ook kan worden overgedragen. Daaronder behoort ook het materiaal waarin deze kennis is opgeslagen, zoals een document, communicatieapparatuur, componenten, infrastructuur of systeem.
Data Steward	De data steward is bij opdrachtnemer en opdrachtgever hét aanspreekpunt en uitvoeringsverantwoordelijke voor alles wat met de gedeelde data of aanlevering daarvan te maken heeft: - Communicatie over de data, de betrouwbaarheid ervan en de manier waarop deze aangeleverd of gedeeld wordt; - Beheer van de kwaliteitseisen en de processen, procedures, richtlijnen, middelen, etc. om deze kwaliteit te waarborgen; - Controle op de kwaliteit van de data en actie ondernemen om tekortkomingen daarin zowel incidenteel als structureel op te lossen; - Beheer van de processen, procedures, richtlijnen, middelen, etc. voor het delen/aanleveren van de data; - Afstemming van kwaliteitseisen en haalbaarheid van deze eisen tussen opdrachtnemer en opdrachtgever.

DCM	Decentraal Contractmanagement/ de decentrale contractmanager van het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak.
Dossier Financiële Afspraken (DFA)	In het DFA staan onder meer de volgende zaken uitgelegd: de prijzen, de toeslagen en de indexering, inclusief de wijze waarop deze in rekening mogen worden gebracht.
Dienstverlener	De opdrachtnemer.
Eis(en)	De eisen die het minimum kwaliteitsniveau beschrijven waaraan de vertaaldienstverlening gedurende de looptijd van de overeenkomst dient te voldoen.
EMVI	De economisch meest voordelige inschrijving op basis van de beste prijs-kwaliteit verhouding.
Ernstige beroepsfout	Een uitsluitingsgrond die van toepassing is in geval van een fout in de uitoefening van het beroep, in ieder geval doch niet uitsluitend, overtredingen op het gebied van milieuwetgeving, gedragingen in strijd met voor het beroep of bedrijf relevante wet- en regelgeving, het mededingingsrecht, tuchtregels, toezichtregels en gedragsregels.
Gedragsverklaring aanbesteden	Een verklaring van de Minister van Justitie en Veiligheid dat uit een onderzoek naar de in artikel 4.7 (aanbestedingswet 2012) bedoelde gegevens is gebleken dat tegen de betrokken natuurlijke persoon of rechtspersoon geen bezwaren bestaan in verband met inschrijving op overheidsopdrachten, speciale-sectoropdrachten, concessieovereenkomsten voor openbare werken, prijsvragen of opdrachten als bedoeld in de aanbestedingswet 2012 op defensie- en veiligheidsgebied.
Gegevensset	Hierin staan de gegevens opgenomen die per vertaalopdracht verzameld worden gedurende de 6 stappen van het bestelproces.
Gegronde klacht	Een klacht is gegrond indien op basis van objectieve criteria is vastgesteld dat: • de vertaling een of meer grote en/of kleine fouten bevat • of dat niet in lijn met de overeenkomst is gehandeld door: ○ vertalers en derden ○ opdrachtnemer
Geschiktheidseisen	De eisen die opdrachtgever aan inschrijvers stelt betreffende hun bevoegdheid om een beroepsactiviteit uit te oefenen, betreffende hun financiële en economische draagkracht en/of betreffende hun technische bekwaamheid of beroepsbekwaamheid (artikel 2.90 t/m 2.98 aanbestedingswet 2012).
Grote fout	Een fout in een vertaling die: - de bruikbaarheid, begrijpelijkheid of betrouwbaarheid van een document of de belangrijkste onderdelen of aspecten ervan ernstig aantast, of - voor het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak ernstige gevolgen heeft (juridische, financiële, politieke of reputatieschade), of - ernstige consequenties voor het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak heeft (afgezien van reputatieschade vergt het aanzienlijke inspanningen: grondige herziening of meerdere correcties/interventies in het hele document).

Gunning	De mededeling van opdrachtgever aan de inschrijver die de opdracht gegund krijgt en dat wordt overgegaan tot het sluiten van de overeenkomst.
Gunningsbeslissing	De schriftelijke mededeling van opdrachtgever aan de inschrijvers omtrent de keuze voor de inschrijver met wie opdrachtgever voornemens is de overeenkomst te sluiten.
Gunningcriteria	De inhoudelijke criteria die bepalen welke inschrijving de hoogste score behaalt en derhalve de opdracht gegund krijgt.
Hoofdaannemer	De rechtspersoon of natuurlijk persoon die inschrijft en gebruikmaakt van een of meerdere onderaannemers. Alleen de hoofdaannemer is hoofdelijk aansprakelijk voor de juiste uitvoering van de opdracht. De hoofdaannemer is ingeval van gunning de enige contractuele wederpartij van opdrachtgever. Met de onderaannemers heeft opdrachtgever geen enkele contractuele relatie, tenzij anders bepaald in de overeenkomst. Indien een holding een inschrijving doet, terwijl de werkzaamheden worden uitgevoerd door een werkmaatschappij is de holding de hoofdaannemer en de werkmaatschappij een onderaannemer.
Inschrijver	De ondernemer die, of het samenwerkingsverband van ondernemers dat, een inschrijving indient om in aanmerking te komen voor het uitvoeren van de opdracht zoals beschreven in dit Beschrijvend document.
Inschrijving	Offerte ingediend door een inschrijver in het kader van de onderhavige aanbesteding.
IUC JenV	Het Inkoop Uitvoeringscentrum van het ministerie van Justitie en Veiligheid dat in opdracht van opdrachtgever onderhavige aanbesteding uitvoert.
Karakterschrift	Een schrift waarbij in de meeste gevallen één teken een heel woord aanduidt (Japans, Koreaans).
Klacht(en)	Betreft iedere uiting van onvrede over de vertaaldienstverlening door het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak en betreft ook uitingen van onvrede door vertalers en derden over opdrachtnemer, opdrachtgever en het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak
Kleine fout	Een fout in een vertaling die geen ernstige invloed heeft op de bruikbaarheid, begrijpelijkheid of betrouwbaarheid van de inhoud.
Kruisvertaling	Betreft een vertaling die niet rechtstreeks van de ene naar de andere taal gedaan kan worden en waarvoor een tussentaal nodig. Dus bijvoorbeeld een vertaling Spaans – Hongaars die via Engels als tussentaal wordt vertaald. Er zijn twee vertalingen nodig: Spaans – Engels en Engels – Hongaars.
KPI('s)	Kritische Prestatie Indicator(en).
LCM	Leveranciersmanager van de categorie Tolk- en Vertaaldiensten van het ministerie van Justitie en Veiligheid.

Mensen met een afstand tot de arbeidsmarkt	Mensen die niet of lastig in aanmerking komen voor een reguliere baan (of opdracht) of mensen die niet of lastig in aanmerking komen voor een baan (of opdracht) op hun werk- of denkniveau.
MI('s)	Managementinformatie.
Niet-levering	Een schriftelijke verklaring van de opdrachtnemer waarin staat waarom de vertaalopdracht niet is geleverd. Als een vertaalopdracht door het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak geweigerd is, omdat deze door overschrijding van de in de bestelling gestelde leverdatum niet meer bruikbaar is voor het beoogde doel wordt dit tevens gezien als niet-levering.
Nota(s) van Inlichtingen	Het document/de documenten met de door potentiële inschrijvers gestelde vragen over de aanbestedingsprocedure en de aanbestedingsdocumenten, inclusief de antwoorden van opdrachtgever.
Nugger	Een Nugger is iemand die de pensioengerechtigde leeftijd nog niet heeft bereikt en als werkloze werkzoekende bij het UWV geregistreerd is. De Nugger: - ontvangt geen uitkering; - werkt niet, of werkt minder dan 12 uur per week; - wil wel werken of wil meer dan 12 uur per week werken. Voorbeelden van een Nugger: - werkzoekenden die na de WW-periode geen recht hebben op een uitkering in verband met financieel vermogen; - werkzoekenden die geen recht hebben op een uitkering omdat hun partner daarvoor te veel verdient.
Onafhankelijke deskundige partij	Elke daartoe gekwalificeerde deskundige die op dat moment niet voor opdrachtnemer of opdrachtgever of Openbaar Ministerie/de Rechtspraak werkt.
Onderaannemer	Een derde die als natuurlijk persoon of rechtspersoon door de opdrachtnemer wordt ingeschakeld om onder verantwoordelijkheid en aansturing van de opdrachtnemer (een wezenlijk deel van) de uitvoering van de werkzaamheden die voortvloeien uit deze aanbesteding c.q. overeenkomst uit te voeren. Onder onderaannemer wordt ook verstaan een dochter- of zusteronderneming.
Opdracht	De opdracht tot het leveren van een vertaling zoals beschreven in dit Beschrijvend document.
Opdrachtgever	De Staat der Nederlanden, het ministerie van Justitie en Veiligheid, vertegenwoordigd door de Hoofddirecteur Bedrijfsvoering JenV. Opdrachtgever sluit de overeenkomst ten behoeve van het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak.
Opdrachtnemer	De inschrijver aan wie de opdracht gegund wordt en met wie opdrachtgever de overeenkomst zal aangaan.
Openbare procedure	Een aanbestedingsprocedure zonder (voorafgaande) selectie. Opdrachtgever publiceert de aanbesteding, waarna geïnteresseerden het Beschrijvend document kunnen opvragen, op de wijze zoals beschreven in de publicatie en een inschrijving indienen.

Opschortende termijn	Termijn waarin de afgewezen inschrijver(s) bezwaar kunnen aantekenen tegen de gunningsbeslissing.
Overeenkomst	De raamovereenkomst die als resultaat van deze aanbesteding per perceel met één opdrachtnemer zal worden afgesloten voor vertaaldienstverlening met inbegrip van de bijlagen.
Partij	De opdrachtgever of opdrachtnemer individueel.
Partijen	De opdrachtgever en opdrachtnemer tezamen.
Perceel	Een afgebakend deel van de scope van de opdracht waarop door inschrijver kan worden ingeschreven en waarvoor afzonderlijk een overeenkomst wordt afgesloten.
Personeel	De door de opdrachtnemer voor de uitvoering van de overeenkomst in te schakelen personeelsleden of hulppersonen die krachtens de overeenkomst onder zijn verantwoordelijkheid zullen werken.
PI ('s)	Prestatie Indicator(en).
Prestatieladder Socialer Ondernemen (PSO)	De Prestatieladder Socialer Ondernemen (PSO) is een wetenschappelijk onderbouwd kwaliteitskeurmerk van TNO. Het is een instrument dat inzicht geeft in de mate waarin organisaties meer dan gemiddeld sociaal ondernemen, gericht op de arbeidsparticipatie van kwetsbare groepen op de arbeidsmarkt. www.pso-nederland.nl
Prestaties uit het verleden	Deze uitsluitingsgrond is van toepassing als een inschrijver blijkt heeft gegeven van aanzienlijke of voortdurende tekortkomingen bij de uitvoering van een wezenlijk voorschrift bij de uitvoering van een eerdere opdracht bij min. JenV, waar daarbij deze tekortkoming heeft geleid tot vroegtijdige beëindiging van die eerdere opdracht, schadevergoeding of andere vergelijkbare sancties.
Prijzen	De door inschrijver bij inschrijving aangeboden en tussen partijen overeengekomen integrale prijzen per woord en per uur voor de value added services, alsmede de na indexering nieuw vastgestelde prijzen.
Proefplaatsing	Een proefplaatsing gebeurt met toestemming van het UWV. Proefplaatsingen tellen alleen mee voor SROI wanneer er een betaald dienstverband van minimaal 5 maanden op volgt, bij de opdrachtnemer of bij derden via de opdrachtnemer. In dat geval mag 50% van de proefperiode worden meegeteld.
Programma van Eisen (PvE)	Het programma van eisen is een document dat onderdeel uitmaakt van de aanbestedings- en contractdocumenten en dat uit eisen bestaat die aan de vertaaldienstverlening worden gesteld, zoals opgenomen in Fout! Verwijzingsbron niet gevonden.
Projecten	Project(en) binnenland, project(en) buitenland, congres(sen) en delegatiebezoek(en).
Project(en) binnenland	Een vertaalopdracht die op projectbasis wordt uitgevoerd en waarvoor een (dezelfde) vertaler of vertalers op verzoek van het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak voor een langere aaneengesloten periode, zijnde langer dan 1 dag, binnen de

Met opmerkingen [A1]: Hier ontbreekt de definitie; wat er staat is een nadere bepaling

	Nederlandse landsgrenzen (dit is het vasteland en het Waddengebied) wordt ingezet.
Project(en) buitenland	Een vertaalopdracht die op projectbasis wordt uitgevoerd en waarvoor een (dezelfde) vertaler of vertalers ten behoeve van Openbaar Ministerie/de Rechtspraak voor een langere aaneengesloten periode, zijnde langer dan (>) 1 dag, buiten de Nederlandse landgrenzen (buiten het vasteland van Nederland en het Waddengebied) wordt ingezet.
Projectmanagement	Een aanvullende dienst tijdens het productieproces die op verzoek van het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak op offertebasis ingezet kan worden voor het begeleiden van een complex vertaalproject.
Rbtv	Register beëdigde tolken en vertalers.
Schaarse taal	Een taal waarvoor in het Register Beëdigde Tolken en Vertalers geen of minder dan 3 vertalers zijn opgenomen of waarvan aan Openbaar Ministerie/de Rechtspraak bekend is gemaakt (en als zodanig aanvaard) dat het aantal beschikbare RBTV-vertalers structureel ontoereikend is voor het aantal opdrachten.
Self-cleaning	Inschrijver dient in Deel III van het UEA aan te geven of een Uitsluitingsgrond van toepassing is op inschrijver of niet. In het geval dat een uitsluitingsgrond van toepassing is op inschrijver, dan dient inschrijver in Deel III van het UEA tevens te vermelden welke maatregelen daartegen zijn genomen. Datzelfde geldt voor de in te zetten onderaannemer(s) in het UEA. Op basis van de door de betreffende inschrijver ondernomen self-cleaningmaatregelen beslist opdrachtgever vervolgens of uitsluiting in deze aanbestedings-procedure wel of niet zal plaatsvinden.
Service Level Agreement (SLA)	De SLA is een document dat onderdeel uitmaakt van de aanbestedings- en contractdocumenten, waarin de KPI's, PI's, MI's staan opgenomen en de wijze staat beschreven waarop daarover door opdrachtnemer aan opdrachtgever (CCM) en Openbaar Ministerie/de Rechtspraak moet worden gerapporteerd.
TPM	Third party memorandum. Dit is een verklaring die door een onafhankelijk audit partij wordt afgegeven over de mate waarin de kwaliteit van een ICT-dienstverlening en - beheersing van een opdrachtnemer overeenkomen met hetgeen is overeengekomen.
UEA	Het Uniform Europees aanbestedingsdocument voor aanbestedingsprocedures van aanbestedende diensten zoals opgenomen in Fout! Verwijzingsbron niet gevonden. en zoals bedoeld in artikel 2.84, eerste lid Aanbestedingswet 2012.
Uitsluitingsgronden	De gronden, genoemd in de artikelen 2.86 en 2.87 (voor zover van toepassing verklaard) van de Aanbestedingswet 2012, op basis waarvan opdrachtgever inschrijvers moet uitsluiten van deelname aan deze aanbestedingsprocedure. Voorbeelden hiervan zijn de ernstige beroepsfout, betrokken bij de voorbereiding, prestaties uit het verleden.
Vergoeding	Het bedrag (per woord/uur) dat opdrachtnemer aan de vertaler betaalt voor het uitvoeren van een vertaalopdracht, excl. btw en in euro.

Verklaring nakoming betaling fiscale verplichtingen	Verklaring van de Belastingdienst waarmee de inschrijver aantoont dat hij heeft voldaan aan zijn fiscale verplichtingen.
Vertaaldienstverlening	De door de opdrachtnemer op basis van de overeenkomst ten behoeve van het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak te verrichten werkzaamheden.
Vertaalopdracht	Op basis van de bestelling van het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak aan de opdrachtnemer(s) uitvoering geven aan vertaaldienstverlening op basis van de overeenkomst.
Vertaler	Degene die de brontekst omzet naar doeltekst en/of een aanvullende dienst tijdens het productieproces uitvoert en/of een value added service levert, e.e.a. zoals bedoeld in de ISO 17100. Dit kunnen zelfstandig ondernemende vertalers en revisoren zijn en vertalers en revisoren in loondienst.
Voor- en/of nabewerken	Een value added service. Op offertebasis uitvoeren van werkzaamheden om een beveiligd en/of complex in opmaak niet bewerkbaar document om te zetten naar een wel bewerkbaar document (voorbewerken) dat vertaald kan worden en/of op offertebasis uitvoeren van het terugzetten van het vertaalde document in de complexe opmaak van het brondocument (nabewerken).
Voorwaarden	De Algemene Rijksvoorwaarden voor het verstrekken van opdrachten tot het verrichten van Diensten 2025 (ARVODI-2025).
Waarmerken van een Beëdigde vertaling	Waarmerken van een beëdigde vertaling kan verlangd worden meestentijds indien de vertaling niet bedoeld is voor het Nederlandse rechtssysteem maar voor andere officiële instanties in het binnen- of buitenland. De Rbtv-geregistreerde vertaler zal dan, conform de vraag van de officiële instantie, extra handelingen verrichten om de rechtsgeldigheid van de vertaling aan te tonen. N.B. Waarmerken is dus uitsluitend van toepassing op beëdigde vertalingen.
Wbtv	Wet Beëdigde Tolken en Vertalers.
Werkdag	Voor beide percelen geldt dat onder "werkdagen" vallen: - Maandag t/m vrijdag, van 08:00 uur t/m 20:00 uur. Buiten werkdagen vallen: - Maandag t/m vrijdag, van 06:00 uur t/m 08:00 uur én 20:00 uur t/m 22:00 uur. - Zaterdag en zondag van 06:00 t/m 22:00 uur - Algemeen erkende feestdagen in de zin van artikel 3, eerste lid, van de Algemene Termijnenwet, van 00:00 uur t/m 23:59 uur.
Werkervaringsplek	Een werkervaringsplek is een soort stageplek, waarbij werkzoekenden nieuwe relevante werkervaring kunnen opdoen, eventueel in een andere beroepsrichting. Voor een werkervaringsplek is toestemming van de uitkerende instantie vereist.

Zelfstandige inschrijver	De rechtspersoon of de natuurlijke persoon die zelfstandig inschrijft voor de opdracht en zelfstandig zorgdraagt en hoofdelijk aansprakelijk is voor de juiste uitvoering van de opdracht, zonder inzet van onderaannemers en zonder medewerking van andere ondernemers.
--------------------------	--